

small voice



1980 initiierte der berühmte britisch-kenianische Sänger und Songwriter Roger Whittaker zusammen mit der UNESCO einen internationalen Liederwettbewerb unter dem Namen «Children helping Children» (Kinder helfen Kindern). Kinder aus aller Welt waren aufgefordert, ihre Liedertexte zum Thema Frieden und gegenseitiges Verständnis einzureichen. Über eine Million Vorschläge aus 57 Ländern wurden gemacht, wobei ein Text besonders hervorstach. Geschrieben wurde er von Odina Batnag, einem 13-jährigen Mädchen aus Manila auf den Philippinen.

Das Lied «I am but a small voice» (Ich bin nur eine kleine Stimme), mit dem Text von Odina Batnag und gesungen von Roger Whittaker, erschien weltweit

und brachte dem UNESCO Bildungsprogramm für benachteiligte Kinder einen beachtlichen Erlös ein. Nur ein Jahr später nahm die zehnjährige Lea Salonga ein Album mit demselben Lied auf und wurde damit zum neuen Sternchen am philippinischen Musikhimmel.

1. Strophe

I am but a small voice
I am but a small dream
The fragrance of the flower
In the unpolluted air

2. Strophe

I am but a small voice
I am but a small dream
To smile upon the sun
Be free to dance and sing
Be free to sing my song to everyone

Refrain

Come young citizens of the world
We are one, we are one
Come young citizens of the world
We are one, we are one
We have one hope
We have one dream
And with one voice
We sing...

Koda

Peace, prosperity and love for all mankind
Peace, prosperity and love for all mankind

2. Strophe + Refrain + Koda wiederholen

Originaltext

1) Ako'y munting tinig
May munting pangarap
Samyo ng bulaklak
Sa hanging malinis
2) May ngiti sa araw
At kung umuulan
Makapagtampisaw
Malayang daigdig
Ng kawalang malay

Deutsche Übersetzung

1) Ich bin nur eine kleine Stimme
Ich bin nur ein kleiner Traum
Der Wohlgeruch der Blume
In der unverschmutzten Luft
2) Ich bin nur eine kleine Stimme
Ich bin nur ein kleiner Traum
In der Sonne zu lachen
Sei frei zu tanzen und zu singen
Sei frei mein Lied für jeden zu singen
R) Kommt Ihr jungen Bürger dieser Welt
Wir sind eins, wir sind eins
Kommt Ihr jungen Bürger dieser Welt
Wir sind eins, wir sind eins
Wir haben eine Hoffnung
Wir haben einen Traum
Und mit einer Stimme singen wir...
K) Frieden, Wohlstand
und Liebe für die
Menschheit
Frieden, Wohlstand
und Liebe für die
Menschheit

